

经典插图版
伴你一生的传世名著

哈姆雷特

BANNIYISHENG DE
CHUANSHI MINGZHU

浙江少年儿童出版社

经典插图版



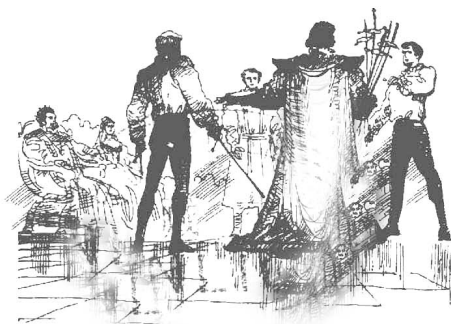
伴你一生的传世名著

哈姆雷特

[英] 莎士比亚 / 著

郑淑梅 / 译

朱植人 魏新燕 朱健 盛元富 / 画



B.
CH

E
[U]

浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

哈姆雷特/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;郑淑梅译;朱植人等画. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2009.3

(伴你一生的传世名著: 经典插图版)

ISBN 978-7-5342-5139-9

I. 哈… II. ①莎…②郑…③朱… III. 悲剧-剧本-英国-中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 212750 号

责任编辑 张 宇

美术编辑 吴 珩

封面设计 阿 恒

封面绘画 李广宇

责任印制 林百乐

经典插图版·伴你一生的传世名著

哈姆雷特

[英] 莎士比亚/著

郑淑梅/译

朱植人 魏新燕 朱健 盛元富/画

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

杭州杭新印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 8.875 字数 131000 印数 1—15180

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5139-9 定价: 13.50 元

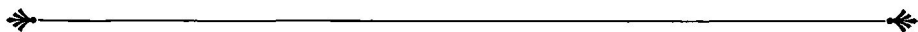
(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



作家·作品介绍

莎士比亚是文艺复兴时期英国最伟大的剧作家、诗人。1564年，他出生于英国中部艾汶河畔的斯特拉福镇，父亲是富裕市民。1586年，二十二岁的莎士比亚离家去了伦敦，由于酷爱戏剧，他在一家戏院干杂活，并一步步走上了戏剧创作的道路。1612年，他回到家乡，1616年4月23日在五十二岁生日时逝世。

莎士比亚一生共创作了三十七部戏剧，包括历史剧、喜剧、悲剧等。他的剧作广泛地反映了从中世纪向资本主义社会过渡时期英国的社会生活，并充分体现了人文主义思想的各个方面。在艺术上，莎士比亚戏剧以情节生动丰富、结构巧妙、语言精练著称于世。他塑造的一系列典型形象，性格鲜明，内涵丰富，具有隽永深刻的哲理意蕴和巨大的艺术魅力。所有这些使他的作品成为人类艺术殿堂的瑰宝。



《哈姆雷特》是莎士比亚 1601 年创作的经典性悲剧作品。剧中的哈姆雷特虽是 12 世纪的王子，实际上却是文艺复兴时期人文主义者的代表。在他的身上体现了莎士比亚所处时代的人文主义者特有的对理想的追求，对人的价值的肯定，以及在实现理想过程中所面临的矛盾、思想的痛苦和行动的迟疑犹豫。剧中运用发现、突转、戏中戏等多种表现手法，情节曲折跌宕，扣人心弦，并以诗的语言，为我们塑造了哈姆雷特这一不朽的艺术典型。

《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚 1595 年创作的，这是一个充满乐观主义的爱情悲剧。一对生活在两个互相仇视的家族的青年男女，勇敢地冲破封建禁律和家族世仇的束缚，真诚相爱，最后由于家庭的阻挠双双殉情。他们的死换来了两个家族的和解，实际上也换来了对爱情自由、婚姻自主的肯定。这部作品结构巧妙，形象生动，语言华丽精美，感人至深，是世代传诵的爱情绝唱。

为了方便小读者欣赏世界艺术精品，我们将原是舞台剧形式的剧本改编成更易于阅读的文学故事。在改编过程中，我们尽量保持了莎士比亚原著的精髓和风格。希望我们所做的一切，能够为读者了解莎士比亚戏剧艺术提供一些帮助。



目 录

哈姆雷特

一、鬼魂现身	2
二、篡位隐秘	16
三、王子“疯”了	34
四、排戏探真相	51
五、误杀御前大臣	70
六、借刀杀人的毒计	87
七、国王的新阴谋	103
八、最后的决斗	111

罗密欧与朱丽叶

一、痴情的罗密欧	140
二、美丽的朱丽叶	155
三、幸福的仲夏夜	167
四、秘密婚礼	181
五、喋血街头	198
六、罗密欧被逐	218
七、神甫的妙计	241
八、墓地里的悲剧	254





哈姆雷特



HAMULEITE



一、鬼魂现身

丹麦国王的葬礼刚刚举行不过一个多月，首都艾尔西诺依然到处弥漫着悲凉哀伤的气氛。新登基的国王不是老国王的独生儿子哈姆雷特王子，而是老国王的弟弟、哈姆雷特的叔叔。新国王名叫克劳狄斯，在葬礼过后不过一个多月的时间里，他不仅登基做了国王，还和王后——哈姆雷特的母亲——结了婚。新国王下令，首都艾尔西诺要加强警戒，确保平安无事。

寒冷的冬夜显得格外漫长，在艾尔西诺城堡前的一个露台上，士兵弗兰西斯科手持长戟，警惕地

守望着。在他的脚下，露台的下面，海水有节奏地拍打着古老的城墙，急骤的海风裹挟着海浪，不时发出阵阵咆哮，使人觉得格外寒冷。在他的身后，不远处闪烁着王宫的灯光，隐隐约约传来国王和王公贵族饮酒、歌舞的喧闹声。

时钟刚刚敲过十二点，军官勃那多准时来到哨位上，换下了弗兰西斯科。不一会儿，哈姆雷特王子的朋友霍拉旭也来了。寒暄过后，霍拉旭问勃那多：“那东西今晚又出现了吗？”

勃那多说：“还没有。不过它会来的，我们还是耐心点儿吧。”

霍拉旭说：“但愿你说的所谓鬼魂今晚真的出现。除非让我亲眼看见，不然我是不会相信有什么鬼魂的。”

见霍拉旭还是不相信，勃那多就把前两个晚上鬼魂出现的情况又讲了一遍。

正在这时，一阵冷风猛地吹过后，就在离他们不远的地方，一个身披铠甲、满面怒容、酷似已故国王的鬼魂出现了。鬼魂一点一点地接近他们，把他们吓得脸色惨白，缩成一团。

过了一会儿，霍拉旭壮了壮胆子，迎上前去问鬼魂：“你是什么鬼魂，胆敢冒用丹麦先王当年出征



时神武的雄姿，在深夜时分出现？凭着上帝的名义，我命令你说话！”

鬼魂稍微迟疑了一下，什么都没说，转身消逝了。

霍拉旭不再怀疑眼前的事实，他想，这鬼魂的出现预兆着国内将有一场出乎人们意料的变故，也许要发生很大的事情，闹得天翻地覆。

慢慢地，遥远的天际微微露出了鱼肚白，启明星的光亮越来越弱。这时，鬼魂又出现了。霍拉旭再次鼓起勇气，挡住鬼魂的去路，命鬼魂开口说话。

鬼魂的嘴唇翕动了一下，刚刚想要说什么，恰在这时，传来雄鸡报晓的啼鸣声，鬼魂像罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来，消逝得无影无踪。

霍拉旭和勃那多商量着，到底要不要把今晚看见的一切告诉年轻的王子哈姆雷特。国王去世时，哈姆雷特正在国外求学，他接到父王猝然去世的噩耗后，匆匆回国参加葬礼，如今仍沉浸在巨大的悲痛中。现在把这些事情告诉他，无疑会使他心中更加烦乱，但毕竟事关重大，他们商量后决定，还是把他们看到的情形如实向王子报告。

天亮了，国王克劳狄斯在城堡的大厅里召开御前会议。

国王说：“我亲爱的王兄刚刚去世不久，我们的心里本来应该充满悲痛，全国上下也应当一致哀悼；但是考虑到我们要承担治理国家的重大使命，不能过于哀伤，所以我才决定用盛大的喜乐抵消沉重的不幸，和我过去的长嫂、当今的王后结为夫妇。这一次婚姻事先曾经征求过大家的意见，各位大臣诚心赞同，我深表感谢。”

国王说完从御座上站起来，向大家施礼。各位大臣慌忙起立，躬身还礼，只有哈姆雷特兀自端坐着，一动不动。

国王接着说：“现在，各位有什么要禀报的事就请说吧。”

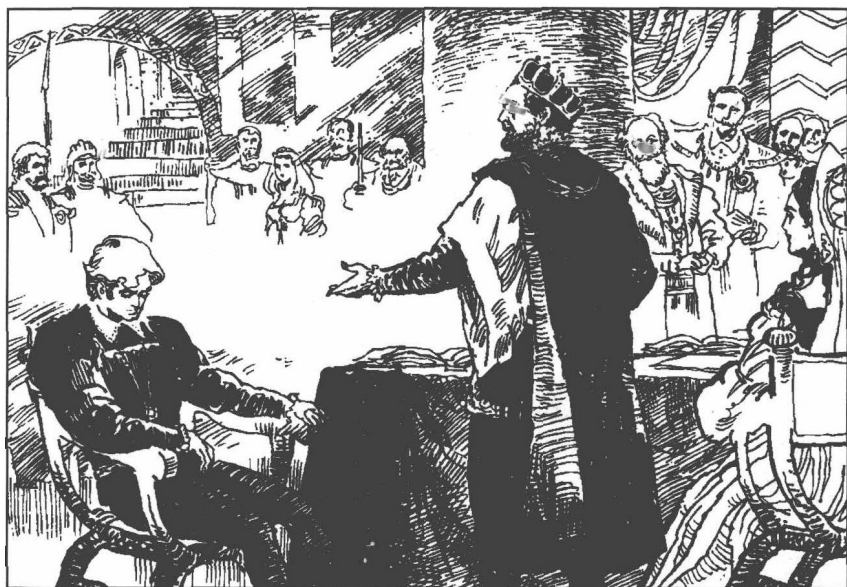
御前大臣波洛涅斯的儿子雷欧提斯站起来说：“陛下，我请求您允许我回到巴黎去完成我的学业。这一次我回国参加陛下加冕的盛典，实在是莫大的荣幸。现在我的任务已经完成，我的心又飞向了巴黎，恳请陛下恩准。”

听了雷欧提斯的话，国王把脸转向波洛涅斯：“你父亲的意见呢？”

波洛涅斯小心翼翼地开口说道：“我经不住他三番五次地恳求，已经勉强答应他了，就请陛下放他去吧。”

国王今天显得特别高兴，他对雷欧提斯说：“好的，雷欧提斯，好好利用你的时间，尽情发挥你的才能吧！”

忽然，国王注意到了长时间一言未发的哈姆雷特，就热情地对哈姆雷特说：“来，我的侄儿哈姆雷特，我的孩子，为什么愁云依旧笼罩在你的身上？”



听到国王这样亲昵地招呼自己，哈姆雷特感到浑身不自在。他在心中暗暗地想，他和国王之间的关系真是：超乎寻常的亲戚，漠不相干的路人。

作为丹麦先王的儿子，哈姆雷特年轻英俊，富有才华。几年前，他和霍拉旭到德国威登堡大学求

学。在那里，他们一起受到了人文主义思想的影响，越来越痛恨封建专制统治。这次匆匆回国，刚参加完父亲的葬礼，又参加了母后和叔父的婚礼。他无法接受父王猝然去世的现实，也难以理解母亲为什么会这么快就投入另一个男人的怀抱。急剧的变化使他觉得人世间的一切都是那么可憎、无聊。他很想尽快离开这里，离开所有让他伤感的人和物，离开丹麦，甚至不再回来。

国王不希望哈姆雷特总是这样忧郁伤感，他开导哈姆雷特说：“哈姆雷特，你对你的父亲如此心存哀思，可见你天性诚笃过人。可是，你要知道，你的



父亲也曾失去过一个父亲，那失去的父亲自己也曾失去过一个父亲。后死的儿子为了尽他的孝道，必须有一个时期服丧守孝，然而固执不变的哀伤，却是一种违背人的天性、也违背常理的愚蠢行为，不是堂堂男子所应当有的态度。既然我们知道那是无可避免的事，无论谁都要遭遇到同样的经历，那么我们为什么还要这样固执地不肯释然于怀呢？我请你抛弃这种无益的悲伤，把我当做你的父亲。我要让全世界都知道，你是王位的直接继承者，我要给你的尊荣和恩宠，不亚于一个最慈爱的父亲给他的儿子。请你听从我的劝告，不要离开这里，在朝廷上引领群臣，使我们每天能看见你并因此而感到欢欣。”

王后也在一旁劝慰哈姆雷特：“好了，哈姆雷特，抛开你阴郁的神气吧，对丹麦王和颜悦色一点儿。不要老是垂下眼皮，在泥土中找寻你高贵的父亲。”

母亲的话深深地触动了哈姆雷特，他心中不禁涌起无限感慨，于是悲声答道：“好妈妈，我墨黑的外套、礼俗上规定的丧服、难以吐出来的叹息、像滚滚江河一样的眼泪和悲苦沮丧的脸色，所有的这一切都不能表示出我真实的内心。为了给别人看，谁都可以做出这种样子，可是我郁结的心事却是无法表现出来的。”

听了哈姆雷特的这番话，王后无言以对。她眼含泪花，对哈姆雷特说道：“好哈姆雷特，不要让你母亲的祈求全然无用。哈姆雷特，请你不要离开我们。”

哈姆雷特顺从地说：“我将勉力服从您的意志，母亲。”

哈姆雷特的转变使国王分外高兴，他说：“哈姆雷特的这种自动服从使我非常高兴。为了表示庆祝，今天，丹麦王的每一次举杯，都要放一声响彻云霄的礼炮。来，让我们共同举杯！”说完，他带领群臣向宴会厅走去，哈姆雷特不愿去凑热闹，独自一人留



了下来。

哈姆雷特缓缓地从座位上站起来，仰天长叹：“上帝啊！上帝啊！人世间的一切在我看来是多么可厌、陈腐、乏味而无聊！那是一个荒芜的花园，长满了恶毒的莠草。想不到竟然会有这种事情！刚死了两个月！不，两个月还不满！这样好的一个国王，比起当前这个来，简直是天神和丑怪。先王是那样地爱我的母亲，甚至不愿让风吹痛了她的脸。想不到，她如今会偎依在这个人的身旁，只有一个月的时间！脆弱啊，你的名字是女人！短短的一个月以前，她哭得像个泪人似的，送我那可怜的父亲下葬。她在送葬时穿的那双鞋子还没破旧，她就、她就——上帝啊！一头没有理性的畜生也要悲伤得长久一些——她就嫁给了我的叔父，我父亲的弟弟。只有一个月的时间，她那流着虚伪之泪的眼睛还没有消去红肿，她就嫁了人了。啊，罪恶的匆促，这样迫不及待地钻进了乱伦的衾被！那不是好事，也不会有好结果！”

内心深处那无法言说的巨大痛苦，对变幻莫测世界的迷惘，在哈姆雷特的心中掀起阵阵波涛，使他的灵魂饱受煎熬。更令他痛苦的是，他心中的这一切无法向任何人诉说！——他想到了自杀。